

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## МАТЕРІАЛИ

### VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

записки. Серія філологічна. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?).

2. Комов О. В. Диференціація мовлення на чоловіче і жіноче [Електронний ресурс] / О. В. Комов // УДК 811. – 2011. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.stattionline.org.ua/filologiya/52/7008-diferenciaciya-movlennya-na-choloviche-i-zhinoche.html>.

3. Дмитрик О. В. Особливості гендерних відмінностей мовної особистості: аспекти та специфіка [Електронний ресурс] / Ольга Вікторівна Дмитрик // форум педагогічних ідей. – 2015. – Режим доступу до ресурсу: [http://osvita.ua/school/lessons\\_summary/education/46565/](http://osvita.ua/school/lessons_summary/education/46565/).

## **СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА**

*Чулакова З. У.*

*(Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева,  
г. Астана, Казахстан)*

*Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жаркынбекова Ш. К.*

В нашем обществе роль взаимовлияния культур и языков невозможно переоценить. Республика Казахстан – полиэтничное и многоязычное государство, в котором нормой сосуществования народов стало взаимодействие культур, двуязычие и многоязычие. У. Вайнрайх билингвизмом называет «практику попеременного использования двух языков», а Верещагин определяет двуязычие как «способность употреблять для общения две языковые системы». Проблема билингвизма с лингвистической точки зрения, по мнению У. Вайнрайха, заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием.

В данной статье рассмотрен социолингвистический подход к изучению билингвизма, дана характеристика данным подходам

изучения билингвизма, описаны типы билингвизма, выделяемые в рамках указанных подходов.

В социолингвистическом ракурсе билингвизм рассматривается с точки зрения взаимосвязи речи человека с его социальным поведением, под которым принято иметь в виду образование, воспитание, общественное положение говорящего. С этой точки зрения, билингвизм бывает контактным и неконтактным. Контактный билингвизм возникает при совместной жизни и деятельности представителей разных народов, примером является наше государство. Неконтактный билингвизм возникает в том случае, когда билингв не находится в непосредственном контакте с носителями второго языка. По результату и характеру межъязыковых контактных связей различаются одностороннее (например, в современном Казахстане очень часто казахи владеют русским языком, а русские казахским языком — нет) и двустороннее двуязычие, когда билингвами становятся носители обоих языков. По широте охвата носителей различают: индивидуальное двуязычие (два языка используются отдельными членами этноса); групповое (два языка используются определенной социальной или этнической группой), массовое (два языка используются большинством населения) и всеобщее (два языка используются всем населением). Р. И. Хашимов дополняет эту классификацию двуязычием, существующим в семьях смешанного брака, — семейным двуязычием.

В Казахстане проблемам билингвизма посвящены работы М. М. Копыленко, Б. Х. Хасанова, Э. Д. Сулейменовой, З. К. Ахметжановой, Л. К. Жаналиной, Ш. К. Жаркынбековой, Н. Ж. Шаймерденовой, А. Е. Агмановой, Л. В. Екшембеевой, Ж. А. Нуршаиховой, А. М. Еримбетовой, С. Ю. Сон, А. К. Шаяхметовой и др.

Л. П. Крысин отмечает, что билингвизм с точки зрения социолингвистики подразумевает владение следующими умениями: умение выражать заданный смысл всеми возможными в данном языке способами; умение адекватно использовать речевые средства, обусловленные национальной спецификой; умение применять языковые знания в соответствии с речевой ситуацией.

В рамках социолингвистического подхода при изучении проблемы билингвизма разработаны типологии билингвизма, разработаны вопросы, а также проведено анкетирование среди студенческой молодежи и учащихся средних учебных заведений,

рассматривается связь билингвизма с социальным поведением человека, выявляются условия, влияющие на выбор вариантов речи и поведения. Таким образом, в рамках сложившейся языковой ситуации и проводимой языковой политики можно сделать вывод, что имеют место языковые изменения, которые благоприятствуют совместному функционированию русского и казахского языков в едином социокультурном и коммуникативном пространстве.

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрах ; пер. с англ. - Киев: Вища шк., 1979. - С. 19.
2. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое : исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. - М. : Языки славянской культуры, 2004. - С. 411-422.

## СТАТУС ПІДМЕТА ТА ПРИСУДКА В АНГЛІЙСЬКІЙ ГРАМАТИЦІ

*Шатрюк А. І.*

*(Сумський державний університет)*

*Вишняк О. Я.*

*(Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, професор Кобякова І. К.*

На сьогодні в лінгвістиці ще й досі тривають дискусії щодо базового статусу у реченні головних членів – підмета та присудка. Переважна більшість науковців вважає, що підмет все ж таки є домінантом в порівнянні з присудком.

Підмет (The Subject) – це один з двох головних членів (поряд із присудком) речення. Для позначення цього члена пропозиції часто використовується в лінгвістиці й термін «суб'єкт». Термін «підмет» – калька від латинського слова «subjectum».

У англійській же мові підмет, як і присудок, є необхідним членом пропозиції. І звичайно його ставлять на перше місце.

В «Лінгвістичному енциклопедичному словнику» простежуємо таку основну думку: «Граматики, які засвоїли ідеї формальної логіки, вважали вершиною пропозиції підмет, оскільки позначає незалежні